

ПУБЛИКАЦИИ

**ОБ ОДНОМ НЕОСУЩЕСТВЛЕННОМ ПРОЕКТЕ ИЗДАНИЯ
В 30-е годы РУССКОГО ПЕРЕВОДА "ТАЙНОЙ ИСТОРИИ"
ПРОКОПИЯ КЕСАРИЙСКОГО: НЕИЗВЕСТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ**
(Публикацию подготовил И.П. Медведев)

Только что появившееся в свет издание трудов одного из самых знаменитых историков Византии VI в. — Прокопия Кесарийского — в новом переводе на русский язык¹ дает нам повод вспомнить о любопытной, самой первой и еще совсем неизвестной ученой публике страничке из истории создания "русского Прокопия", о неосуществившейся, к сожалению, попытке издать в 30-е годы нашего столетия первый русский перевод его "Тайной истории". Как и многие другие византиноведческие проекты этого времени (1933-1939) — одни — частично осуществленные (например, пространный византийский раздел изданной в 1939 г. под редакцией Н.П. Грацианского и С.Д. Сказкина "Хрестоматии по истории средних веков", в котором были опубликованы добротные переводы целого корпуса преимущественно законодательных памятников — Земледельческий закон, "Клиторологий" Филофея, отрывки из "Эпанагоги", Книги Епарха, Кекавмена и др.²), другие — по разным причинам не доведенные до конца (например, перевод текстов по теме "Из истории византийской агротехники" и, в частности, "Теопоники" для Института истории науки и техники³), — данный проект также был связан с именем выдающегося отечественного историка-византиниста Владимира Николаевича Бенешевича (1874-1938).

Известный прежде всего своими фундаментальными исследованиями в области церковно-канонического (византийского, древнерусского, древнеславянского, грузинского и армянского) права⁴, В.Н. Бенешевич отнюдь не замыкался в рамках канонистики, обладая необычайной широтой интересов в самых различных областях истории византийской цивилизации⁵. Конечно, обнаруженные нами материалы мало что добавляют к богатейшей традиции изучения сочинений Прокопия Кесарийского, но они добавляют еще один штрих в палитру научных интересов Бенешевича.

Сама история этого несостоявшегося проекта проста и незамысловата: от Мечислава Ильича Бурского (1903-1944), заведующего Секцией истории агрикультуры ИИНИТ'а, с которым собирався сотрудничать В.Н. Бенешевич, последний узнал о намерении Алексея Максимовича Горького,

¹ Прокопий Кесарийский. Война с персами. Война с вандалами. Тайная история / Пер., ст. и коммент. А.А. Чекаловой. М.: Наука, 1993. 570 с.

² См.: Медведев И.П. Об авторстве византийского раздела "Хрестоматии по истории средних веков" (1939 г.): В.Н. Бенешевич // Вспомогат. ист. дисциплины: высшая школа, исслед. деятельность, обществ. организации. Тез. докл. и сообщ. научн. конф. М., 1994. С. 99—100.

³ О договоре В.Н. Бенешевича с ИИНИТ'ом и о переписке их по этому поводу см.: ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Д. 62. Л. 1-9.

⁴ О нем в этом качестве см.: Гранстрем Е.Э. Владимир Николаевич Бенешевич (к 100-летию со дня рождения) // ВВ. 1973. Т. 35. С. 235-243; Шапов Я.Н. Сборники византийского права в исследованиях и изданиях проф. В. Бенешевича // Кlio. 1979. Bd.61, N 1. S.235-242; B(urgmann) L. Hommage à Vladimir Nikolaevic Benesevic // RJ. 1988. Bd.7. S.3-12.

⁵ См., например: Медведев И.П. Неожиданный Бенешевич: заметки по материалам архива ученого // ВВ. 1994. Т. 55 (80). С. 27-32.

с 1927 г. возглавлявшего редакционный совет издательства *Academia*⁶, издать труд о положении женщины в Византии (в рамках особой серии о положении женщины у разных народов и в разные эпохи⁷), и предложил в качестве "живой иллюстрации" к этой теме опубликовать русский перевод "Тайной истории" Прокопия, высказав при этом ряд любопытных соображений на этот счет. Горький передал письмо Бенешевича заведующему издательством *Academia* (небезызвестному в нашей истории) Льву Борисовичу Каменеву, который в письме от 15 февраля 1934 г. и в последующих письмах предложил Бенешевичу или самому осуществить этот замысел, или возглавить созданную им группу переводчиков в качестве ответственного редактора. Уточнение деталей этого проекта и составляет существо завязавшейся переписки. Особый интерес вызывают, конечно, имена двух названных Бенешевичем сотрудников-переводчиков "Тайной истории": выдающегося антиковеда Марии Ефимовны Сергеевко (1891-1987), широко известной прежде всего своими замечательными переводами образов латинской литературы⁸, и не менее известного филолога-классика историка античной литературы Александра Васильевича Болдырева (1895-1941), переводчика Платона, античного романа (в содружестве АБДЕМ), немецких романтиков, одного из авторов (вместе с Я.М. Боровским) книги "Латинский язык", впоследствии неоднократно переиздававшейся. В начале 30-х годов А.В. Болдырев провел несколько лет в ссылке, умер в Ленинградскую блокаду⁹.

Остается пожалеть, что по каким-то причинам (не из-за ареста ли Л.Б. Каменева, последовавшего 16 января 1935 г.?) этот интересный проспект загдох, так, вероятно, и не начавши реализовываться¹⁰. Приводим текст переписки (к сожалению, письма В.Н. Бенешевича воспроизводятся по его черновикам, которые не все сохранились. Судьба отосланных подлинников нам неизвестна).

И.П. Медведев

1. В.Н. Бенешевич — А.М. Горькому

[1934 г. ?]

Многоуважаемый Алексей Максимович,

М.И. Бурский сообщил мне о Вашем начинании, для которого Вам нужны материалы из истории Византии о положении женщины. Чрезвычайно хороша Ваша мысль и в отношении истории виз[антийской] культуры обещает особенно важные результаты, т.к. тут есть громадный материал, еще очень мало освещенный исследованиями, но уже успевший обрости (sic!) предрассудками

⁶ Об этом см.: Крылов В.В. Издательство *Academia* – бесценный вклад в духовную культуру // Вестник РАН. 1993. Т.63, № 4. С. 348-357.

⁷ Например, в 1930 г. в издательстве *Academia* была выпущена книга Г.И. Серебряковой "Женщины эпохи французских революций".

⁸ О ней см. в последнее время замечательный очерк: Гаврилов А.К., Казанский Н.Н. К 100-летию М.Е.Сергеевко // ВИД. 1993. Т. 24. С. 316-328. Кстати, упоминание имени М.Е. Сергеевко в планах Бенешевича — единственное, если не ошибаюсь, известное свидетельство того, что их пути пересекались, хотя некоторые такие "точки пересечения" могли бы быть вычислены и теоретически, например, дом Ивана Ивановича Толстого, куда оба были вхожи, или сотрудничество их в секции агрокультуры ИИНИТ^а.

⁹ За предоставленные мне сведения об А.В. Болдыреве сердечно благодарю А.К. Гаврилова. От себя добавлю, что имя А.В. Болдырева медькает и на страницах следственного "академического" дела. На одном из допросов В.Н. Бенешевич показал, что тот два раза заходил к нему на квартиру "не для разговоров, а для расплаты за фотографии с латинских рукописей Парижской Национальной Библиотеки, сделанные мною (во время заграничной командировки 1927 г. — И.М.) по его просьбе с труда Исидора Севильского".

¹⁰ Даже в вышеупомянутой хрестоматии Бенешевич дал лишь один небольшой фрагмент своего перевода "Тайной истории", уделив, правда, большее внимание другим сочинениям Прокопия. См.: Хрестоматия по истории средних веков / Под ред. Н.П. Грацианского и С.Д. Сказкина. М., 1939. Т. 1. С. 197.

и елейностью. На пространстве 1000-летия можно проследить с любой для отдельных частей империи и отдельных эпох положение женщины и составить ряд очень живых иллюстраций к изложению, которое и само по себе выйдет полным движения и разнообразия. Под иллюстрациями я разумею, напр[имер], в первую голову такую вещь, как т. наз. "Тайная история" Прокопия Кесар[ийского], которую необходимо перевести даже и с чисто литературной точки зрения в серии Academia. История права, церкви, литературы, искусства дает для Виз[антии] такую массу материала, что надо было бы образовать для разработки Вашей темы особую секцию в составе какого-нибудь Инст[итута] Византиновед[ения], и надо желать, чтобы АН СССР взяла в свои руки образование такого Института.

Пишу Вам, как человек, причастный к изучению Виз[антийской] истории и потому горячо сочувствующий всякому серьезному проявлению интереса к ней и готовый по мере сил помочь осуществлению Вашей прекрасной мысли. Конечно, силы мои слабые и раздербанные, притом живу в условиях для научной работы крайне тягостных, но все же чем-нибудь могу быть полезен.

С глуб[оким] уваж[ением] В.Б.

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 2. Ед. хр. 19. Л. 25.

Черновик. Фиолетовые чернила. Без даты (1934 г.?)

2. Л.Б. Каменев — В.Н. Бенешевичу

15 февраля 1934 г.

Уважаемый Владимир Николаевич!

Алексей Максимович Горький передал мне Ваше предложение об издании "Тайной истории" Прокопия. Я издавна полагал, что Academia следует ввести в свои планы нескольких представителей Византийской литературы. Я полный профан в последней, но по отрывочным сведениям, имеющимся у меня, мне представляется, что "Тайная история" будет интересным началом подобной серии.

Прошу Вас в связи с этим сообщить мне о размерах предполагаемой книги, объеме и характере необходимых примечаний и вводных статей, о возможных сроках представления этой работы. Получив эти сведения, мы сможем уже приблизиться к решению вопроса.

Не укажете ли Вы материал, по которому можно было бы составить более или менее точное представление о "Тайной истории"? Не переведена ли она, хотя бы в отрывках, по-русски? Быть может, существует французский или английский перевод, которым можно было бы воспользоваться для самого общего ознакомления с этой работой.

Зав. Издательством
Л. Каменев

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 114.

Подлинник, машинопись. На бланке
издательства "Academia". С пометами

Бенешевича: "Получ. 17/II-34 г. Ответ. 20/II-34 г."

В Ред[акционный] сект[ор] изд[ательств]а "Academia"

Многоу[важаемый] Лев Борис[ович],

Действительно, для начала "Тайная история" Прокопия была бы очень подходящим представителем виз[антийской] литер[атуры] в изданиях "Acad[emia]". Точное представление о ней Вы можете получить при помощи переводов: неважный франц[узский] (Anecdota ou Hist. secrète de Justinien trad. de Procope avec notice sur l'aut. et notes philol. et hist. par Isambert. Paris, 1856), англ[ийский] (Procopius with an Engl. Transl. In seven vols. By H.B. Derwing. Lond. - N.-York, W. Heinemann - G.P. Putnam's Sons. 1920-е гг. в серии Loeb Class. Libr.), итал[ьян-ский] (Proc. di Cesar., Le Inedite, libro nono delle Istorie. Testo gr. con trad. ital. a cura di D. Comparetti. Roma 1928. 8°. LXXX + 367, в серии Fonti per la Storia d'Italia public. dall'Istituto Stor. Ital. Scrittori, Sec. VI). А если не найдутся в Москве новые англ[ийский] и итал[ьянский] переводы, как не имею я их в Ленинграде, тогда можно воспользоваться старыми переводами итал[ьянским] Compagnoni (Milano 1830), англ[ийским] 1674 (London) и нем[ецким] J.P. Reinhard (Erl. — Leipzig 1753). По-русски можно выдержки читать и представления получить о произведении легче всего у Б.А. Панченко. О "Т.И." Прокопия (Виз. Врем., 1895, т. II) или в русск[ом] переводе книги Ш. Диль, Юстиниан.

Размер книги можно представить себе на основании размеров текста и существующих переводов¹¹. В изд[ании] М.Н. Крашенинникова (Юрьев 1899) текст занимает 142 стр., причем на крит[ический] аппарат падает около 1/3; значит, текста около 100 стр. К тексту необходимы примечания как в виде кратких объяснений слов, дат, событий и т.п. под строкой, так и в виде кратких экскурсов позади текста, дающих связное изображение отд[ельных] сторон быта и строя эпохи Юстиниана. Вводная статья об авторе и его труде могла бы¹² занять не больше двух лл.; на¹³ все это надо отвести¹⁴ около 4 лл. Затем необходимы иллюстрации к тексту¹⁵ (фототипии и автотипии), географ[ическая] карта (схематич[еская]) империи, приновол[енная] к тексту, и план Константинополя VI века; все заканчиваться должно указателями¹⁶ имен и предметов.

В общем должен получиться изящный том около 250—300 стр[аниц], содержащий первую попытку русск[ого] перевода одного из замечательнейших произведений не только виз[антийской], но и мировой литературы. Мне кажется, что эта книга не залежалась бы, но при условии надлежащего выполнения всей работы. С трудностями этой работы я хорошо ознакомился, т[ак] к[ак] давно уже носился с мыслью дать перевод, а после 1917 г. даже и начал уже переводить, еще в голодные годы, для собственного удовольствия и утешения. Боюсь сказать, сколько времени понадобилось бы для выполнения этой работы. Конечно, взявшись за дело вплотную, можно, пожалуй¹⁷,

¹¹ Следует зачеркнутое: В основание перевода следовало бы положить изд[ание] М.Н. Крашенинникова, как более удачное, чем изд[ание] J. Naugy.

¹² Следует зачеркнутое: быть очень небольшая, м.б.

¹³ Следует зачеркнутое: экскурсии же

¹⁴ Следует зачеркнутое: не менее 3

¹⁵ Следует зачеркнутое: в количестве приблизительно 5 табл.

¹⁶ Следует зачеркнутое: собств.

¹⁷ Следует вычеркнутое: при помощи новейших англ. и итал. переводов.

закончить года в два¹⁸. Comparetti сидел за работой много лет, и после него можно что-то скомпилировать приличное, для чего понадобилось бы даже, пожалуй, не менее двух лет человеку резвому и привычному к переводам¹⁹. Много зависит от условий работы, и я, напр[имер], просто лишен возм[ожности] взяться за такое дело из-за крайне тягостн[ого] положения с жилплощадью, моими материалами и книгами и из-за отсутствия нов[ейшей] литературы; проявлять же резвость в компиляции мне не к лицу и не в моих нравах.

Добавлю еще кстати, что стоило бы и ряд других виз[антийских] произведений вывести на свет в хорошем виде. В М[оскве] у Вас есть для совета такой выд[ающийся] знат[ок] и виз[антийской] лит[ературы], как акад. М.Н. Сперанский. В чем смогу, и я готов от души Вам быть полезным.

С соверш[енным] уваж[ением] В.Б.
20/II 34.

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 115-118.

Черновик, фиолетовые чернила.

4. Л.Б. Каменев — В.Н. Бенешевичу

3 марта 1934 г.

Уважаемый Владимир Николаевич,

Очень благодарен Вам за сведения о Прокопии. К сожалению, из Вашего письма я усматриваю, что Вы колеблетесь принять лично на себя подготовку этого издания. Указанный Вами срок нас не смущает, мы могли бы выпустить Прокопия не раньше конца 36 года, для чего он должен был бы быть сдан в производство в конце 35 года. Это оставляет для подготовки рукописи приблизительно те два года, на которые указываете и Вы.

Мне хотелось бы получить от Вас более точное указание на счет того, возьмете ли Вы на себя при этом сроке эту работу и если нет, то считаете ли Вы целесообразным, если я обращусь с подобным же предложением к указан-

¹⁸ Следует вычеркнутое: *но это уже при очень большом напряжении и при благоприятных условиях работы: ведь эти переводы все-таки не избавляют от необходимости проработать весь греч. текст самостоятельно в интересах точности и литературности русского перевода, и, пожалуй, без них было бы даже удобнее или как-то проще и короче дело.*

¹⁹ Следует вычеркнутое: *Естественно предположить, что Вы рассчитываете возложить на меня выполнение перевода, и потому считаю долгом немедленно осведомить Вас о моем отношении к Вашей мысли. Я считаю перевод таким важным, большим и трудным делом, что с величайшей радостью взялся бы за работу. Но мое положение в настоящее время чрезвычайно неблагоприятно для науки членов моей семьи после того, как моя жена и брат прошли через тюрьму и ссылку, осталась только одна комната в 30 кв.м., в которой теперь живем четверо и роюсь (я с женой и два сына), а брат мой — пятый жилец — выселился временно в гостиницу; 2) мои материалы и книги, результат напряженной 30-летней работы, были вывезены совершенно зря следователем ОГПУ в Библиотеку АН, приведены в полное разстройство и не могут быть перевезены обратно ко мне из-за полного отсутствия места. Я твердо уверен в том, что все будет приведено со временем в порядок при помощи надлежащих органов общественности и власти, но в настоящее время помощи мне еще не оказано; мне поэтому невозможно брать на себя ответственную работу, и я даже уже был вынужден отказаться от двух работ. Если бы даже, однако, все было в порядке, то осталось бы еще одно громадное препятствие, а именно отсутствие в моем распоряжении указ[анных] выше новейших переводов (англ. и итал.).*

ному в Вашем письме М.Н. Сперанскому. Или, быть может, существуют молодые византиологи (sic!), которые взяли бы на себя черновую работу перевода под Вашим руководством и редакцией?

С искренним уважением
Зав. Издательством Л. Каменев

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 97.
Подлинник. Машинопись на бланке
издательства "Academia". Пометы
Бенешевича: "Получ. 5/III. Отвеч. 6/III 34".

5. В.Н. Бенешевич — Л.Б. Каменеву

6 III. 1934.

Л.Б. Каменеву Academia

Многоуважаемый Лев Бор[исович],

На Ваш запр[ос] от 3. III. отвечаю, что препятствия для принятию мною на себя работы над "Т[айной] И[стoriей]" Прокопия, точно и ясно указ[анные] мною в предыд[ущем] письме, остаются, к сожал[ению], в силе на неопред[е-
ленное] и продолж[ительное] время, а срок играет роль совершенно второ-
степен[енную]. Меня очень огорчает то, что я вынужд[ен] отказ[аться] от такой
увлекат[ельной] и важной работы, пока мое положение не изменится к луч-
шему.

Принять на себя руководство и ред[актирование] в отношении перевода я
не могу по свойствам своего характера: кончилось бы тем, что перевел бы
почти все сам вновь! Да и для всякого другого переводчика обладание
новейшей литературой в миним[альном] указ[анном] мною объеме так же не-
обходимо, как и мне в качестве редактора перевода.

Обращение к М.Н. Сперанскому я считал бы весьма целесообр[азным], т[ак]
к[ак] он может указать Вам и подход[ящее] лицо (вместо зачеркнутого "со-
трудника". — И.М.) в Москве, если сам не возьмется.

С своей стороны я постараюсь заинтересовать работой кого-нибудь из
здешних эллинистов. Хорошо было бы знать предлагаемые Вами условия
оплаты труда.

С глубоким уважением В.Б.

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 96.
Черновик. Фиолетовые чернила.

6. Л.Б. Каменев — В.Н. Бенешевичу

21 апреля 1934 г.

Уважаемый Владимир Николаевич,

Письмо Ваше получено. Двухлетний срок работы, который Вы определяете,
позволяет нам предложить Вам заключение договора на декабрь 1934 г. с тем,

что настоящее письмо служит гарантией того, что договор будет заключен и таким образом может служить основанием для приступа Ваших сотрудников немедленно же к работе.

Условия работы — согласно Колдоговору Издательства и его сотрудников, следующие: перевод с редакцией — 200 р. за авт. л. (40.000 знаков); комментарии — 400 р. лист, статья, если она не превысит разм. 1-го листа — 400 руб., если выше — 300 руб. за лист.

Мы полагаем, что перевод будет полный, а поэтому оплату за сокращение и редактирование основного, оригинального текста мы не предусматриваем. Если же такая работа будет иметь место, то она, конечно, будет оплачена. При заключении договора уплачивается 25%, при одобрении рукописи — 35%, при подписании к печати — остальные 40%.

Зав. Издательством Л. Каменев
Зам. Рук. Редсектора Эльсберг

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 95 об.

Подлинник. Машинопись на бланке
издательства "Academia".

7. В.Н. Бенешевич — Л.Б. Каменеву

26.IV.1934

Многоува[ажаемый] Л[ев] Б[орисович],

Ни один из моих сотрудников по переводу "Т.И." Прокопия не считает для себя возможным заняться этим перев[одом] до заключения договора, т[ак] к[ак] у всякого есть работа, дающая заработок немедленно. О себе скажу, что и я взял уже работу, о которой Вам писал, и вообще я считал, что оставление моих писем без немедл[енного] или скор[ого] ответа ясно показывает, что "Т.И." не пользуется вниманием; притом же и указ[анные] мною пункты оставлены без ответа. Поэтому, если Вы пожелаете возобновить разговор о "Т.И." в декабре, то все примет надлежащий вид.

С соверш[енным] уваж[ением] В.Б.

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 95.

Черновик (на обороте письма Л.Б. Каменева
от 21 апреля 1934 г.). Фиолетовые чернила.

8. Л.Б. Каменев — В.Н. Бенешевичу

29 апреля 1934 г.

Уважаемый Владимир Николаевич,

Вы напрасно думаете, что "Тайная история" не пользуется вниманием издательства. Мы только обязаны были сочетать новое предложение с давно

выработанными нами планами изданий. Так как наш договорный портфель до декабря 34 года уже заполнен, то отсюда и вытекло наше предложение о заключении договора с Вами и Вашими сотрудниками на декабрь 34 года. Нам казалось естественным, что на предложения, поступающие позже других, и договор заключается в порядке очередности. Во всяком случае, Прокопий внесен в наш план, в декабре месяце мы можем заключить на него договор и оплатить соответствующий аванс. А предыдущее наше письмо сохраняет силу гарантии того, что эти предположения рассматриваются нами как обязательство с нашей стороны. В этом же письме указаны условия оплаты, и я не догадываюсь, что именно из Ваших вопросов "оставлено без ответа", как пишете Вы в письме от 26 апреля.

Английский перевод "Тайной истории" будет нами выписан.

С уважением
Зав. Издательством Л. Каменев

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 113.
Подлинник. Машинопись на бланке издательства "Academia". Помета Бенешевича-
получ. } 6.V.34.
ответ.

9. В.Н. Бенешевич — Л.Б. Каменеву

6 мая 1934 г

(черновик не сохранился)

10. Л.Б. Каменев — В.Н. Бенешевичу

9 мая 1934 г.

Уважаемый Владимир Николаевич,

Ваше письмо от 6 мая я получил и принял к сведению как резюме положения дела с переводом Прокопия на нынешний день. Фактически, значит, дело сводится к тому, что приступ к работе откладывается до декабря.

Что касается поставленных Вами вопросов, то, по-видимому, отсутствие ответов на них вызвано исключительно бесспорностью возможного решения этих вопросов: конечно, нужны экскурсы обобщающего характера для объяснения текста и понимания эпохи, конечно, нужна карта Византийской империи эпохи Юстиниана, конечно, нужна карта Константинополя в VI веке, конечно, нужны указатели именной и предметный, конечно, нужны иллюстрации (и чем больше, тем лучше), а о размере предисловия лучше всего судить редактору книги. Издательство не может быть затруднено ни двумя, ни тремя, ни даже 4-мя листами предисловия, но нуждается ли книга в предисло-

ви размером в 2 листа, в 3 или 4 — об этом, по моему невежеству, судить я не могу и предоставляю решение вопроса в этих пределах всецело Вашей компетенции.

Зав. Издательством Л. Каменев

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 112.

Подлинник. Машинопись на бланке

издательства "Academia". Помета

Бенешевича: "получ. 12/V 34".

11. Редакционный сектор — В.Н. Бенешевичу

27 мая 1934 г.

Уважаемый Владимир Николаевич,

Для того, чтобы выписать из-за границы перевод Derwing'a "Тайной истории" Прокопия, нам необходимо знать совершенно точное название, место и по возможности год издания книги. Просим нас срочно сообщить эти сведения.

Зам. руков. редсектора Эльсберг
Секретарь Антокольская

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 111.

Подлинник. Машинопись на бланке

издательства "Academia". Помета

Бенешевича: *получ.*

отвеч. 29/V 1934".

12. Редакционный сектор — В.Н. Бенешевичу

28 ноября 1934 г.

Уважаемый Владимир Николаевич!

Для составления договора с Вами на "Тайную историю" Прокопия нужно получить от Вас окончательный и детальный план издания с указанием размеров отдельно каждой его части (текст, статья, комментарии и указатель).

Просим сообщить нам эти сведения. Срок сдачи при условии заключения договора в декабре будет проставлен в договоре 1 января 1937 г.

Зам. Рук. Редсектора Эльсберг
Секретарь Антокольская

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 110.

Подлинник. Машинопись на бланке

издательства "Academia". Пометы

Бенешевича: "получ. 3/XII 34, отв. 6/XII 34".

(Письмо содержало, очевидно, подробный план издания. Черновик не сохранился. Сохранность и местонахождение подлинника нам неизвестны).

14. Редакционный совет — В.Н. Бенешевичу

9 декабря 1934 г

Уважаемый Владимир Николаевич,

Ваше письмо получили. С содержанием тома "Тайная история" Прокопия мы согласны. Сообщаем Вам гонорар, из которого Вам нужно будет исходить при распределении перевода: 200 руб. за п. л. перевода. За введение — 400 руб. за п. л. За комментарии и указатель — 400 руб. п. л., за редактирование перевода — 50 руб. п. л.

За подбор карт и таблиц к тому же мы заключим с Вами особое соглашение

Укажите нам точно фамилии и адреса переводчиков, с которыми будут заключены договоры.

Просимые Вами книги мы выпишем. Вы нам сообщили, что итальянский перевод Вам обещал прислать из Рима В[аш] знакомый. Если Вы его достать не сможете, выпишем и его.

Зам. руков. редсектора Эльсберг
Секретарь Ческис

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 109.

Подлинник. Машинопись на бланке
издательства "Academia". Помета
Бенешевича: "Получ. 11/XII 34".

15. В.Н. Бенешевич — Издательству

(18 декабря 1934 г.)

В изд-во "Academia"

Сотрудниками по переводу [Тайной] И[стории] Прокопия будут:

1) Сергеенко Мария Ефим[овна]. П[ет]роградская С[торона] 136, Гейслер. пер., 7, кв. 13. Тел. В-4-22-48,

2) Болдырев Александр Вас[ильевич], Загор[одный] просп., 28, кв. 9а. Тел. А-6-34-08,

с которыми и прошу заключить договор на условиях, мне Вами сообщенных в письме от 9 дек[абря].

О необходимости выписки англ[ийского] и итал[ьянского] переводов мною было заявлено Вам в моем письме от 29 мая, немедленно по получении мною Вашего запроса о точном заглавии этих переводов, я был уверен, что книги

уже выписаны. Подтверждаю, что необходимы оба перевода, причем обращаю внимание на то, что из издания Comparetti нужен только том III, т[ак] к[ак] I и II вышли давно и есть в здешних библиотеках.

Добавлю, что на редактирование текста перевода Прокопия уйдет времени очень немало, так как и работа нелегкая да еще должна быть сопоставлена с существующими переводами. Не менее месяца упорной работы потребуется на это дело, если ничем больше не заниматься. Поэтому считаю гонорар в 50 р. за лист недостаточным: ведь за 6 листов получится только 300 р.

Важно знать, как обстоит дело с перепиской текста на машинке. Было бы удобнее всего, если бы эта переписка могла быть произведена здесь под моим наблюдением.

С совершенным уважением
проф. В. Бенешевич
18/XII 34.

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 108.
Черновик, простой карандаш.

16. Редакционный совет — В.Н. Бенешевичу

5 января 1935 г

Уважаемый Владимир Николаевич,

Посылаем Вам договор на ст[атью], комментарии и редактирование перевода Прокопия "Тайная история". Просим его подписать и прислать нам.

Секретарь Редсектора
Л. Ческис — подпись

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 139 об.
Подлинник. Машинопись на бланке издательства
"Academia".

17. В.Н. Бенешевич — Издательству "Academia"

15 I. 1935

В издательство "Academia"

Только 15 янв[аря] удалось собраться всем участникам перевода "Т.И.", и я теперь посылаю подписанный договор с твердой уверенностью в том, что к 1 янв[аря] 1937 г. все будет готово, а может быть, удастся еще и значительно раньше закончить дело²⁰.

²⁰ Следует вычеркнутое: Если издательство заинтересовано в ускорении работы, то прошу указать мне, чем это ускорение может быть стимулировано со стороны издательства. Возможно, конечно, что издательству важно только получить все в назнач[енный] срок, чтобы не выходить из рамок своих кредитов.

Предоставление издательством в мое распоряжение итал[ьянского] и англ[ийского] переводов, мне иначе не доступных, является одним из основных условий успешности и быстроты работы, как я уже писал об этом в издательство.

С совершенным уважением

В. Бенешевич

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 139.
Черновик, на оборотной стороне письма
издательства от 2 января 1935 г.

18. Редакционный Совет — В.Н. Бенешевичу

20 января 1935

Уважаемый Владимир Николаевич,

Подписанный Вами договор на редакцию перевода, статью и примечаний к Прокопию мы получили. Договор этот, согласно Вашему письму, вступит в силу только тогда, когда будут получены из-за границы выписанные итальянск[ий] и англ[ийский] переводы Прокопия.

Секретарь Редсектора Л. Ческис

ПФА РАН. Ф. 192. Оп. 3. Ед. хр. 95. Л. 138.
Подлинник. Машинопись на бланке издательства
"Academia". Помета Бенешевича:
"Получ. 23/1 35".

К НАУЧНОМУ НАСЛЕДИЮ В.Е. ВАЛЬДЕНБЕРГА

(Публикацию подготовил С.А. Иванов)

Владимир Евграфович Вальденберг родился 23 декабря 1871 г. В 1896 г. поступил на юридический факультет Санкт-Петербургского Университета, где специализировался по истории философии права; одновременно он слушал курсы и на историко-филологическом факультете. В 1894 г. Вальденберг оставлен при кафедре и в 1900 г. защитил диссертацию "Законы и право в философии Гоббса". С 1901 г. он был приват-доцентом Санкт-Петербургского Университета, с 18-го по 24-й год заведовал университетским архивом, с 24-го по 28-й — был Ученым секретарем БАН. В 1928 г. Вальденберга арестовали, но времена были еще "аркадские" — и в 34-м он опять "возобновил занятия в Библиотеке АН"¹. Умер Вальденберг в 1941 г. в Ленинграде.

В Е. Вальденберг получил известность как специалист по истории политических учений и до революции 1917 г. Византией не интересовался. Однако потом, как пишет он в своей автобиографии, "обратившись с целью лучшего освещения русских политических учений к византийской литературе, я постепенно сделал ее предметом своих особых занятий"². Статьи Вальденберга о политических воззрениях Фемиствия, Петра Патрикия, Агапита, Никулицы, Акрополита,

¹ ЛО ААН. Ф. 346. Оп. 1. Ед. хр. 44 Лл 2-3.

² Там же. Л. 5.